

教育部人文社会科学研究“十五”规划项目

Bilingual
Education

国外
双语教育的
理论和实践

余强 等 著

陕西人民教育出版社

教育部人文社会科学研究“十五”规划项目

国外双语 教育的理论和实践

余强 等著

陕西人民教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

国外双语教育的理论和实践/余强 等著. -西安:
陕西人民教育出版社, 2006.9

ISBN 7-5419-9694-7

I. 国... II. 余... III. 双语教学-教学研究-外国
IV. H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 098948 号

国外双语教育的理论和实践

余强 等著

出版发行: 陕西人民教育出版社

地 址: 西安市长安南路 181 号

经 销: 各地新华书店

印 刷: 南京大学印刷厂

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张: 12.75

字 数: 320 千字

版 次: 2006 年 9 月第一版 2006 年 9 月第一次印刷

印 数: 1—1 200

书 号: ISBN 7-5419-9694-7/G · 8422

定 价: 26.00 元

目 录

上篇 双语教育的理论探索

第一章 有关双语教育的实证研究	(3)
第一节 二十世纪60年代以前的研究	(4)
第二节 二十世纪后期的研究	(7)
第二章 有关双语教育的理论探讨	(44)
第一节 双语人两种语言的关系	(44)
第二节 双语学习、认知发展和学业成绩的关系	(53)
第三节 双语教育和社会环境的关系	(68)

下篇 国外双语教育的实践

第三章 加拿大的双语教育	(77)
第一节 加拿大的语言政策及其历史根源	(77)
第二节 加拿大法语沉浸式实验和研究	(86)
第三节 沉浸式教学的基本假设和策略	(117)
第四节 沉浸式教学在第二语言教育中的地位 和发展动向	(120)

第四章 新加坡的双语教育	(137)
第一节 新加坡的语言政策	(138)
第二节 新加坡双语教育政策的形成和发展	(142)
第三节 新加坡双语教育的实施	(152)
第四节 新加坡双语教育的影响	(158)
第五节 新加坡双语教育的主要问题及其对策	(162)
 第五章 印度的双语教育	 (170)
第一节 印度的语言和语言政策	(170)
第二节 印度的三语教育政策	(179)
第三节 印度的双语教育状况	(183)
第四节 印度双语教育的成就和问题	(191)
 第六章 爱尔兰的双语教育	 (198)
第一节 复兴爱尔兰语的早期努力	(198)
第二节 爱尔兰独立后语言政策之演变	(202)
第三节 双语教育的实施情况	(210)
第四节 对爱尔兰双语教育的研究	(224)
 第七章 英国的双语教育	 (234)
第一节 英国的主要语言及语言政策	(234)
第二节 威尔士地区的双语教育	(237)
第三节 苏格兰地区的双语教育	(248)
第四节 北爱尔兰地区的双语教育	(255)
第五节 英格兰地区的双语教育	(262)

第八章 西班牙的双语教育	(270)
第一节 西班牙主要语言的形成和语言政策	(271)
第二节 加泰罗尼亚语区的双语教育	(275)
第三节 巴斯克语语区的双语教育	(288)
第四节 加利西亚的双语教育	(302)
 第九章 澳大利亚的双语教育	 (306)
第一节 澳大利亚的民族和语言	(306)
第二节 澳大利亚语言政策的演变	(308)
第三节 澳大利亚双语教育的发展过程	(313)
第四节 澳大利亚双语教育的实施情况	(318)
第五节 澳大利亚双语教育的特点与问题	(332)
 第十章 美国双语教育政策的历史演变	 (339)
第一节 宽容期(1550—1880年)	(340)
第二节 限制期(1880—1960年)	(344)
第三节 机遇期(1964—1980年)	(350)
第四节 排斥期(1980年至今)	(365)
 第十一章 “欧洲学校”的双语和多语教育	 (380)
第一节 欧洲学校概况	(380)
第二节 欧洲学校双语和多语教育的实施	(384)
第三节 对欧洲学校双语和多语教育的评价	(390)
第四节 欧洲学校双语教育模式的特点及启示	(397)

上篇

双语教育的理论探索

第一章

有关双语教育的实证研究

在本书的开头，我们首先要对双语教育的概念做一下界定。我国学者王斌华教授把双语教育划分为广义的双语教育和狭义的双语教育：广义的双语教育指学校中应用两种语言的教育，狭义的双语教育指学校中使用第二语言或外语教授内容学科（如数学、历史、地理、音乐、体育等）的教育。^①

本书沿用王斌华教授广义的双语教育定义。不过，由于在国外有关双语教育的大量研究文献中，双语教育（bilingual education）一词还被经常用来指家庭环境下的两种语言习得和其他正规教育以外的各种情境下的两种语言学习，所以，为了比较全面地介绍和评价有关国外双语教育的理论和实践，本书中所用的双语教育概念指所有正规和非正规教育中涉及两种比较深入的语言学习的教育。正是在这样的定义下，我们来讨论有关双语教育的重要实证研究、主要理论和各国的实践。

国外有关双语教育的实证研究主要是从 20 世纪初开始的，一百多年来，各类研究的数量很多，仅以英文版《双语和双语教育百科全书》中所提供的书目为例，书目中列出的有关文献就有

① 王斌华：《双语教育与双语教学》，上海教育出版社 2003 年版，第 4 页。

2,000 多个条目。^①在这些众多的研究中,数量最多的是关于双语经验和儿童认知发展关系的实证研究。这些实证研究又明显地分为两个阶段:20 世纪 60 年代以前和 60 年代以后的研究。本章首先对 60 年代以前的研究状况做一个简要的概述,然后着重介绍 60 年代以后的一些经典研究。

第一节 20 世纪 60 年代以前的研究

一、早期研究

60 年代以前的研究又可分为心理测验研究和儿童传记研究。多数心理测验研究者带有强烈的反移民倾向,研究设计很不严谨,因而多数结论是双语经验对儿童认知发展具有负面影响;和单语儿童相比,双语儿童往往表现为智商低、学业成绩差、社会适应欠佳等。例如,达西(Darcy)在 1953 年对 20 世纪前期有关双语和智力发展关系的实证研究进行了全面检索,筛选出设计较完整的研究 33 个,其中报告双语经验对儿童智力发展具有积极影响的研究只有两个,而报告消极影响的有 20 个,报告中性影响的有 10 个。^②

另一方面,儿童传记研究得出的却是完全不同的结论。最著名的有法国心理学家荣加特(Ronjat)和美国语言学家利奥波德(Leopold)所做的研究。荣加特是写双语儿童传记的第一人,他详细地记录了他的孩子路易斯从出生到 4 岁 10 个月时的言语行

① C. Baker and S. P. Jones, *Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education*. Multilingual Matters Ltd, 1998, pp. 708 ~747.

② N. T. Darcy, A Review of the Literature on the Effects of Bilingualism upon the Measurement of Intelligence. *The Journal of Genetic Psychology*, 1953 (82), pp. 21~57.

为，并于 1913 年发表了研究报告。荣加特一家人住在巴黎，是个混合语言家庭：孩子父亲讲纯正的法语，母亲和保姆讲纯正的德语。一家人在同孩子说话时坚持格拉蒙特（Grammont）原则，即每个成人总是坚持用自己的一种语言（一般为母语）和孩子交谈。荣加特的观察表明：他家的双语养育方式对孩子的发展没有不良影响。路易斯的两种语言在语音、语法和词汇诸方面平衡发展；双语经验不但没有推迟路易斯的发展，而且促进了路易斯对语言抽象性的认识。^①

利奥波德（Leopold）于上世纪 30 年代末所做的研究则被公认为是有关双语儿童发展的最为详尽的观察和描述。他详细记录了他的两个女儿特别是大女儿希尔德加德的语言、词汇、句法和语义发展的情况，同时记录了有关的情境。从出生开始，希尔德加德就稳定地沉浸在双语环境里。她的父亲同她只讲自己的母语——德语，她的母亲同她只讲自己的母语——英语；父母亲之间谈话时也各自使用自己的母语；周围大环境是英语环境。希尔德加德的言语发展属于中等。她对两种语言的掌握从未同时达到过单语儿童的母语水平，但她能够完全听懂两种语言。在最初两年里，她的言语里混有两种词汇，先是德语词汇为主，逐渐变为英语词汇为主，3 岁以后就能分清两种语言。5 岁时，她在德国呆了半年，在这期间，她理解英语，只讲德语，但她的德语并未达到母语人的水平。回到美国以后，她继续使用两种语言，但她只是在英语上达到了母语人般的熟练。基于多年的观察，利奥波德的总体研究结论是：无论就语言发展还是一般认知发展来说，早期双语经验对儿童不但没有不良影响，而且具有积极影响，如双语儿童更注重谈话的内容而不注重形式，更有能力将词和词的

① K. J. Lindholm, Bilingual Children: Some Interpretations of Cognitive and Linguistic Development. In K. E. Nelson (ed.), *Children's Language*, Vol. 2, Gardner Press, Inc., 1980, pp. 217~218.

所指物分离开来。^①

总之, 20 世纪 60 年代以前的儿童传记研究的结论说明早期双语经验对儿童的认知发展不但没有损害, 还有一些促进作用, 但多数心理测验研究的结论却是消极的。实际上, 60 年代以前的心理测验研究在方法上存在严重的问题, 主要有: (1) 双语被试组同单语对照组之间在家庭社会经济背景方面通常很不匹配; (2) 测验用语或测试指导语通常是双语被试的弱势语。因此, 这些方法上的问题也许足以解释为什么双语儿童的测试成绩往往低于单语对照组儿童的成绩。

二、皮尔和兰伯特的研究

到了 50 年代末和 60 年代初, 出现了一批设计比较严谨的实验研究, 其中以皮尔 (Peal) 和兰伯特 (Lambert) 于 1962 年发表的研究报告影响最大, 被誉为双语学习和认知发展关系研究史上的里程碑。皮尔和兰伯特研究的被试是加拿大蒙特利尔市 10 岁的小学生。针对早期研究的主要方法论问题, 皮尔和兰伯特首先以词汇和联词测验结果以及学生的自我报告作为筛选的依据, 选择了一组平衡型“英—法”双语儿童, 被试只有在两种语言上都得高分才算合格。然后, 研究者又选择了两个单语控制组, 一个英语单语组, 一个法语单语组, 并在年龄、性别、家庭社会经济地位诸变量上对实验组和控制组做了匹配。

研究者对被试实施了一系列的测验, 主要有拉瓦依·洛朗多 (Lavoie Laurendeau) 一般智力测验, 瑞文推理测验 (Reven Progressive Matrices Test), 桑代克基本心理能力测验 (Thurstone Primary Mental Abilities), 以及态度量表。同时, 研究者请有关

^① W. F. Leopold, *Speech Development of a Bilingual Child - A Linguist's Record*, Vol. 1-4, Northwestern University Press, 1932-1949.

教师对被试的学业成绩进行了等级评分,并记录了被试在学校里的近期考试成绩。

测试的结果显示双语组在绝大多数测验上的得分显著地高于单语控制组。在文字智力测验和非文字智力测验上,双语组的平均分都显著地高于控制组;双语组还表现出具有更加多样化的智力结构。在学校的学业成绩指标上,双语组儿童的平均成绩也好于单语对照组。^①

皮尔和兰伯特的研究报告产生了极大的影响,在相当程度上改变了人们对双语教育的偏见。但是,皮尔和兰伯特的研究在方法上也是有明显漏洞的。正如一些评论家指出的,这个研究的被试只限于平衡型双语儿童,因而取样本本身就是有偏向的,也许只有那些比较聪明的儿童才能达到平衡型双语水平。因此,在选取平衡型双语被试时,也就等于选择了高智商和能力强的儿童。

第二节 20 世纪后期的研究

在皮尔和兰伯特研究之后,欧美、亚洲和非洲的许多学者做了大量的研究,涉及到了许多不同的语言和文化,应用了许多不同的认知能力测验;许多研究在设计上也比较严谨,尤其注意控制被试的双语水平和其他无关的变量。通过这些研究,人们对于双语学习和认知发展之间的关系已经有了比较深入的了解。但是,由于这方面的研究很多,我们在这里只能介绍一些设计比较严格并被广泛引证的研究。同时,由于各类研究在设计、目标和覆盖面等方面都存在很大的差异,所使用的测量方法也是五花八

^① E. Peal and W. E. Lambert, *The Relation of Bilingualism to Intelligence, Psychological Monographs: General and Applied*, 76 (27), 1962, pp. 1-23.

门,因而难以进行简单明了的归类,所以,本节的归类只是以研究的主要内容为依据,有时可能会出现部分交叉现象。

一、对儿童早期双语现象的研究

1. 语言发展和一般认知发展

齐雷尔(Zierer)于1977年报告了一个男孩的早期双语教育案例。在男孩出生前,他的父母便为他订好了实施家庭双语教育的计划。从出生到2岁10个月,只让孩子接触德语,于是,在这一阶段,孩子的德语能力和正常的同龄德语母语儿童相当。然后,开始让孩子接触西班牙语,在接触西班牙语四个月后,孩子的西班牙语就达到了和德语同样好的水平。到5岁时,这个男孩能够流利地讲两种语言。他的两种语言的语音都和单语母语人没有差别,同时,在每一种语言上,这个男孩所用的句子结构比相应的单语儿童要复杂一些。不过,他的两种语言的主动词汇并不完全对等。^①

澳大利亚德语教师桑德斯(Saunders)和妻子的母语都是英语,但他们为他们的所有孩子都制订了早期家庭双语教育计划。从孩子出生起就采用格拉蒙特原则,孩子父亲只用德语和孩子交谈,孩子母亲只用英语和孩子说话。他们将孩子们的双语发展情况详细地记录下来,从出生一直到孩子们十多岁。他们的几个孩子的两种语言都非常流利,分别和相应单语儿童的语言发展水平差不多。^②

在有关早期儿童双语教育的研究中,贝恩(Bain)等人所做

① E. Zierer, Experiences in the Bilingual Education of a Child of Pre-school Age, *Iral International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, Vol. 15.(2), 1977, pp. 143-149.

② J. Stefank, Intentional Bilingualism in Children, *Human Affairs*, 1996 (2), pp. 135-141.

的研究尤其值得注意,因为这一研究在设计上十分严格,因而研究结论也很可靠。这一研究是跨地区的实验研究,目的是要检验俄国心理学家鲁利亚(Luria)的一个观点,即认为语言对于儿童的心理发展具有至关重要的影响。贝恩等人通过广告在中国的香港、法国的阿尔萨斯和加拿大的艾伯塔征集了30名(每一地方约10名)出生不久的孩子作为家庭早期双语教育实验组,并将他们同当地单语儿童在父母的职业、教育程度和生活方式诸方面进行匹配,匹配后得到58名单语儿童作为控制组。研究者对双语实验组儿童的父母进行培训,要求他们严格按照格拉蒙特原则和孩子交谈:不管谁发起谈话,也不管是用什么语言发起的,父母总是用他(她)的特定语言和孩子交谈。在家里可以设定不同的语言区域,如“父亲语言房间”,“母亲语言角”。父母每天分别单独和孩子边玩耍边谈话的时间不少于1小时,周末再增加几个小时。在孩子23个月和47个月时,研究者对实验组和控制组进行了一系列解决问题的测验。第一次测验时(23个月时),实验组和控制组之间没有显著差异,男女儿童之间也没有差异。但在第二次测验时(47个月时),情况就不同了。第二次测验有13题,分为容易、较难和难三部分。测验结果是:男女间在所有测题上都没有差异;在容易的问题部分,双语教育组和单语教育组没有显著差异;在较难和难的问题部分,双语组的成绩都显著地优于单语对照组,无论是各地区内部比较,还是跨文化总体比较,结果都是如此。值得注意的是,这个研究的样本不大,组间差异很大时才能达到统计显著。实际上,各个单语小组在第二部分测题(比较难)上的正确率约65%,双语小组的正确率达90%左右;各个单语小组在第三部分测题(很难)上的正确率约35%,各双语小组的正确率约60%。因此,这一实验研究的结果说明家庭早

期双语教育对儿童的认知发展具有非常明显的促进作用。^①

本-齐夫(Ben-Zeev)做了一个研究来验证他自己的假设:双语儿童两种语言之间的相互干扰会迫使他们形成特殊的应对策略,从而在一定程度上促进他们的认知发展。

被试是96名犹太人中产阶级儿童。一个双语组是美国的“希伯来语—英语”双语儿童,另一个双语组则是以色列的“希伯来语—英语”双语儿童。两个对照组都是英语单语组,一个美国对照组,一个以色列对照组。4个组的孩子年龄在5岁4个月至8岁6个月之间,美国双语组开始学习双语的年龄是2岁半,以色列双语组开始学习双语的年龄是3岁半。

采用的测验有:(1)语言变形测验(Verbal Transformations Test),方法是用磁带重复播放同一个声音刺激,被试会不断改变自己关于这声音好像在说什么的看法,这种幻觉能力被认为是儿童发展起来的一种重组机制,有助于他们感知进行中的谈话;本研究中采用的刺激词是“flime”和“tress”。(2)符号替换测验,如测验者指着玩具飞机对被试说,“你知道它的英语名称叫‘airplane’(飞机),但在这个游戏里,它的名称叫‘turtle’(海龟)……‘turtle’会飞吗?”(正确答案是:会飞。)(3)范式联想测验(Paradigmatic Associations Test),做法是给一个刺激词,要求被试给一个回应词,然后评价回应词属于何种范型。(4)皮博迪图片词汇测验(Peabody Picture Vocabulary Test),该测验原本主要用于智力测验,本研究中只用来测量被试的词汇量。(5)矩阵换位和维度描述测验(Matrix Transposition and Naming of Dimensions),基本做法是给被试呈现9个小圆柱体,高度分为3等,直径也分为3等,要求被试变换圆柱体的位置并描述变化了

^① B. Bain and A.Yu, Cognitive Consequences of Raising Children Bilingually: “One Parent, One Language”, *Canadian Journal of Psychology*, 34 (4), 1980, pp. 304-313.

的矩阵,评分主要看被试是否清楚地描述了矩阵的潜在维度(如按照高度排列),以及描述了一个维度还是两个维度。

测试结果表明:(1)在语言变形测验上,双语组给出了更多的变化,报告了更多不同的形式,听到的更早,但在听到的有意义形式的个数方面和单语组处于同一水平;(2)在符号替换测验上,双语组的成绩显著地优于单语组;(3)在矩阵换位和维度描述的任务上,双语组在维度描述方面显著地好于单语组,双语被试能够更好地分析矩阵排列的潜在结构;(4)在范式联想测验上,双语组和单语组之间没有显著差异;(5)在词汇测验上,双语组显著地落后于单语组(本研究中只进行英语词汇测验)。同时,本研究中被试的双语程度和认知测验得分之间没有显著相关。^①

2. 语言分化

林霍尔姆(Lindholm)报告了两个有关早期双语儿童语言行为的研究。第一个研究样本包括3名1岁5个月到2岁2个月的孩子,都来自美籍墨西哥人家庭。他们父母的语言输入是混合的,既有英语,也有西班牙语。研究者对孩子和他们父母之间的言语互动进行录音,持续时间长达6个月,然后对孩子们的言语录音进行分析。结果表明:在习得语言结构方面,双语孩子的速度在英语上和英语单语儿童相同,在西班牙语上和西班牙语单语儿童相同。同时,双语儿童有两套不同的语言规则,一套应用于英语,一套应用于西班牙语。

第二个研究的被试有19名,年龄从2岁到6岁4个月;他们都来自工人阶级的家庭,父母的语言输入也是混合的。这19名被试中,17名是同时型双语人,即出生后同时习得英语和西班牙语。研究者对每个孩子在自然情境中的谈话进行录音,每个孩

^① S. Ben-Zeev, The Influence of Bilingualism on Cognitive Strategy and Cognitive Development, *Child Development*, 1977 (48), pp. 1009~1018.